



BALONES

VALENCIÀ
CASTELLANO
FRANÇAIS
ENGLISH

ENTRE MÀRGENS I BARRANCS



balones.es



BALONES

VE Municipi de la Comunitat Valenciana, província d'Alacant, comarca del Comtat. Està ubicat en el vessant meridional de la Serra d'Almudaina a la Vall de Seta. Situat a una altitud de 663m sobre el nivell del mar presenta un clima mediterrani continental. El seu terme municipal limita al nord amb Almudaina i Planes, a l'est amb Benimassot, al sud-est amb Quatretondeta, al sud amb Gorga i a l'oest amb Millena. La seua economia principalment s'ha basat en l'agricultura de secà: olivera, ametller i fruitals. El terreny propi de muntanya amb molts barrancs fa la seua disposició abancalada.

Les restes ibèriques trobades al terme municipal són empremtes inequívokes dels primers pobladors. També hi ha vestigis de població àrab i morisca. Segons estudis de Carme Barceló, catedràtica d'estudis àrabs i islàmics de la Universitat de València, als segles XI-XII, hi ha senyals d'arabització de la població camperola als poblats moriscos de Costurera (Balones), Benilloba, Benimassot, Fageca i Alcoleja, els quals pertanyien a la Taifa de Dénia. Les restes de làpides trobades, els forns, el cultiu en marges i terrasses, les edificacions i els topònims són senyals d'arabització de la població camperola de les alqueries i del pas d'aquesta cultura.

El prestigiós lingüista Joan Coromines, destaca la llista d'onze pobles de la Vall de Seta, amb un total en conjunt, de 200 cases de moriscos, les quals formaven una parròquia al S.XVI encapçalada per Balones; tenia 13 focs de moriscos el 1563 i 49 focs el 1602. Cap a l'any 1580 li feren parròquia a part, amb 20 cases; i, havent quedat despoblada en produir-se l'expulsió dels moriscos (1609), fou repoblada després de 1611, sota el senyoriu del marquès de Guadalest.

Coromines confirma l'etimologia sobre els parònims de "Balones" els quals, han de provindre "...d'una dissimilació de l'àrab Banūna i variants, pertanyents a l'arrel fecunda i panaràbiga bnn "saborós, dolç, graciós". D'aquest adjectiu bānīna ha de venir el nom d'una alqueria anomenada Belinas donada per Jaume I l'any 1250, que devia ser a la Marina: Dénia-Callosa. Com que en l'original aràbic hem vist formes amb nn, de germinació intensiva, la forma dissimilada també devia tenir ll doble, d'on la variant Bellones, Belló, Vallona..."

Les festes patronals són el primer diumenge d'agost en honor a Sant Francesc dels Terratrèmols i a la Mare de Déu del Rosari. El 17 de gener se celebra Sant Antoni Abad.

La seua gastronomia està molt relacionada amb els productes agrícoles: l'oli, l'ametlla i la fruita. Així cal destacar la borreta (espínacs, oli, bacallar i bajoca pebrera) la pericana (pimentó, oli i capellà), l'espencat (tomaca, oli i bacallar), el minxo (base de farina de dacsa al forn amb qualsevol guarnició), coca amb bajoca pebrera i tomaca. De rebosteria: la coca d'ametlla, carquinyols, ametllats, ronyoses, pastissos de moniato, mantecats, la coca bova, la tonya, fruites en almívar, mermelades, figues seques, codonyat...

L'enclavament natural del poble, muntanyenc, fa que trobem paratges propicis per fer excursions, com la Creueta, les Coves, la Font de Baix, el Pitxòcol, el Castell de Costurera, la Font i la Carrasca de Costurera. L'existència d'aquests paratges envoltats d'herbes aromàtiques, ambient tranquil i relaxat convida a la visita turística i al senderisme.

CAS Municipio de la Comunidad Valenciana, provincia de Alicante, comarca del Comtat. Está ubicado en la vertiente meridional de la Serra d'Almudaina en la Vall de Seta. Situado a una altitud de 663m sobre el nivel del mar, presenta un clima mediterráneo continental. Su término municipal limita al norte con Almudaina y Planes, al este con Benimassot, al sudeste con Quatretondeta, al sur con Gorga y al oeste con Millena. Su economía principalmente se ha basado en la agricultura de secano: olivo, almendro y frutales. El terreno propio de montaña con muchos barrancos hace su disposición abancalada.

Los restos ibéricos hallados en el término municipal son huellas inequívocas de los primeros pobladores. También hay vestigios de población árabe y morisca. Según estudios de Carme Barceló, catedrática de estudios árabes e islámicos de la Universidad de Valencia, en los siglos XI-XII, hay señales de arabización de la población campesina en los poblados moriscos de Costurera (Balones), Benilloba, Benimassot, Fageca y Alcoleja, los cuales pertenecían a la Taifa de Dénia. Los restos de lápidas hallados, los hornos, el cultivo en márgenes y terrazas, las edificaciones y los topónimos son señales de arabización de la población campesina de las alquerías y del paso de esta cultura.

El prestigioso lingüista Joan Coromines, destaca la lista de once pueblos de la Vall de Seta, con un total en conjunto, de 200 casas de moriscos, formando una parroquia en el S.XVI encabezada por Balones; tenía 13 fuegos de moriscos en 1563 y 49 fuegos en 1602. Hacia 1580 le hicieron parroquia aparte, con 20 casas; y, habiendo quedado despoblada al producirse la expulsión de los moriscos (1609), fue repoblada después de 1611, bajo el señorío del marqués de Guadalest.

Coromines confirma la etimología sobre los parónimos de "Balones" los cuales, deben provenir "...de una disimilación del árabe Banūna y variantes, pertenecientes a la raíz fecunda y panaràbiga bnn "sabroso, dulce, gracioso". De este adjetivo bānīna debe venir el nombre de una alquería llamada Belinas dada por Jaime I en el año 1250, que debía estar en la Marina: Dénia-Callosa Como en el original arábigo hemos visto formas con nn, de germinación intensiva, la forma disimilada también debía tener ll doble, de donde la variante Bellones, Belló, Vallona..."

Las fiestas patronales son el primer domingo de agosto en honor a *Sant Francesc dels Terratrèmols* (San Francisco de los Terremotos) y a la *mare de Déu del Rosari* (Virgen del Rosario). El 17 de enero se celebra San Antonio Abad.

Su gastronomía está muy relacionada con los productos agrícolas: el aceite, la almendra y la fruta. Así cabe destacar la *borreta* (espínacas, aceite, bacalao y pimiento) la *pericana* (pimiento, aceite y bacalao salado), el *espencat* (tomate, aceite y bacalao), el *minxo* (base de harina de maíz al horno con cualquier guarnición), *coca de tomaca i bajoca* (tomate y pimiento). De repostería: la torta de almendra, *carquinyols*, almendrados, almendras roñosas, pasteles de boniato, mantecados, la *coca boba*, la toña, frutas en almívar, mermeladas, higos secos, *condonyat* (membrillo)...

El enclave natural del pueblo, montañoso, hace que existan parajes propicios para hacer excursiones, como la *Creueta*, *les Coves*, *la Font de Baix*, *el Pitxòcol*, *el Castell de Costurera*, *la Font* y la *Carrasca de Costurera*. La existencia de estos parajes rodeados de hierbas aromáticas, ambiente tranquilo y relajado invita a la visita turística y al senderismo.



BALONES

FR Ville de la Communauté Valencienne, province d'Alicant (Alicante), région du Comtat. Elle est située sur le versant sud de la Serra d'Almudaina, dans la Vall de Seta. Située à 663m d'altitude, elle bénéficie d'un climat méditerranéen continental. Sa commune est bordée au nord par Almudaina et Planes, à l'est par Benimassot, au sud-est par Quatretondeta, au sud par Gorga et à l'ouest par Millena. Son économie repose principalement sur l'agriculture pluviale: oliviers, amandiers et arbres fruitiers. Le terrain montagneux lui-même, avec ses nombreux ravins, crée un tracé en pente.

Les vestiges ibériques trouvés dans le terme municipal sont des traces indubitables des premiers colons. On y trouve également des vestiges de population arabe et mauresque. Selon les études de Carme Barceló, professeure d'études arabes et islamiques à l'Université de València (Valence), aux XIe et XIIe siècles, il existe des signes d'arabisation de la population paysanne dans les villages maures de Costurera (Balones), Benilloba, Benimassot, Fageca et Alcoleja, qui appartenait à la Taifa de Dénia. Les restes de pierres tombales retrouvés, les fours, les cultures en marges et en terrasses, les bâtiments et les toponymes sont des signes de l'arabisation de la population paysanne des fermes et du passage de cette culture.

Le prestigieux linguiste Joan Coromines dresse la liste de onze villages de la *Vall de Seta*, avec un total de 200 maisons mauresques, formant une paroisse au XVIe siècle dirigée par Balones; elle comptait 13 maisons mauresques en 1563 et 49 maisons en 1602. Vers 1580 elle fut transformée en paroisse distincte, alors Balones comptait 20 maisons de nouveaux chrétiens; ayant été dépeuplée lors de l'expulsion des morisques (1609), elle fut repeuplée après 1611, sous la seigneurie du marquis de Guadalest.

Coromines confirme l'étymologie des paronymes de "Balones" qui doivent provenir «...d'une dissimilation de l'arabe. Banūna et ses variantes, appartenant à la racine féconde et panarabique bnn "savoureuse, doux, gracieux". De cet adjectif bānina doit provenir le nom d'une ferme appelée Belinas donné par Jaime I en l'an 1250, qui devait se trouver dans la région Dénia-Callosa. Comme dans l'arabe original nous avons observé des formes avec nn, de germination intensive, la forme dissimulée devait aussi avoir le double ll, d'où la variante Bellones, Belló, Vallona... »

Les fêtes patronales se célèbrent le premier dimanche d'août en l'honneur de Sant Francesc dels Terratrèmols (Saint François des Tremblements de terre) et de la mare de Déu del Rosari (Vierge du Rosaire). Le 17 janvier, Sant Antoni Abad...

Sa gastronomie est très liée aux produits agricoles: l'huile, l'amande et les fruits. Ainsi, on peut citer la *borreta* (épinards, huile, morue et poivron), la *pericana* (poivron, huile et morue salée), l'*espençat* (tomate, huile et morue), le *minxo* (à base de farine de maïs cuit au four avec n'importe quelle garniture), la *coca de tomaca i bajoca* (tomate et poivron). E pâtisserie: la tourte aux amandes, *carquinyols*, amandes grillées, amandes frites, gâteaux à la patate douce, la *coca bova*, la *tonya*, fruits au sirop, confitures, figues sèches, *codonyat* (coing doux)...

L'enclave naturelle du village, montagneux, fait qu'il existe des lieux propices aux excursions, comme la *Creueta*, les *Caves*, la *Font de Baix*, le *Pitxòcol*, le *Castell de Costurera*, la *Font* et la *Carrasca de Costurera*. L'existence de ces lieux entourés d'herbes aromatiques, dans une atmosphère tranquille et détendue, invite à la visite touristique et à la randonnée.

EN Village of the Valencian Community, province of Alicante, county of the Comtat. It is located on the southern slope of the Serra d'Almudaina in the Vall del Seta. Located at an altitude of 663m above sea level, it has a continental Mediterranean climate. Its municipal area is bordered to the north by Almudaina and Planes, to the east by Benimassot, to the southeast by Quatretondeta, to the south by Gorga and to the west by Millena. Its economy has mainly been based on rainfed agriculture: olive, almond and fruit trees. The mountain terrain itself with many ravines makes its layout terraced.

The Iberian remains found in the municipal area are unmistakable traces of the first settlers. There are also vestiges of Arab and Moorish population. According to studies by Carme Barceló, professor of Arabic and Islamic studies at the University of Valencia, in the 11th-12th century, there are signs of Arabization in the farmer population in the Moorish villages of Costurera (Balones), Benilloba, Benimassot, Fageca and Alcoleja, which belonged to the Taifa of Dénia. The remains found of tombstones, the ovens, the cultivation on margins and terraces, the buildings and the toponyms are all signs that the Arabization in the farmer population and the presence of this culture.

The prestigious linguist Joan Coromines highlights the list of eleven villages in the Vall de Seta, with a total of 200 Moorish houses, forming a parish in the 16th century lead by Balones; it had 13 Moorish houses in 1563 and 49 houses in 1602. Around 1580 it was made into a separate parish, with 20 houses; and, having been depopulated when the Moors were expelled (1609), it was repopulated after 1611, under the lordship of the Marquis of Guadalest.

Coromines, confirms the etymology on the paronyms of "Balones" which must come "...from a dissimilation from Arab. Banūna and variants, belonging to the fecund and Pan-Arabic root bnn "tasty, sweet, graceful". It is believed that the name of the farm Belinas given by Jaime I in 1250, came from the adjective bānina. As in the original Arabic we have seen forms with nn, of intensive germination, the dissimilated form must also have double ll, hence the variant Bellones, Belló, Vallona...".

Patronal Saint Festivities are celebrated on the first Sunday of August in honor of Saint Francis of Earthquakes and the virgin of the Rosary. On January 17 Sant Antoni Abad.

Its gastronomy is closely related to agricultural products: oil, almonds and fruit. So it is worth highlighting the *borreta* (spinach, oil, cod and a pepper) the *pericana* (dried pepper, oil and capelin), the *espençat* (tomato, oil and cod), the *minxo* (baked dacia flour base with any garnish), *coca de bajoca i tomaca* (pastry with pepper and tomato). Confectionery; almond cake, *carquinyols*, almonds, ronyoses, sweet potato cakes, mantecats, *coca bova*, *tonya*, fruits in syrup, jams, dried figs, *codonyat* (quince sweet)...

The natural enclave of the village, mountainous, means that there are places suitable for excursions, such as the *Creueta*, the *Caves*, the *Font de Baix*, the *Pitxòcol*, the *Castell de Costurera*, the *Font* and the *Carrasca de Costurera*. The existence of these places surrounded by aromatic herbs, calm and relaxed atmosphere invites sightseeing and hiking.



LLOCS D'INTERÉS

LUGARES DE INTERÉS

LIEUX D'INTÉRÊT

PLACES OF INTEREST

VEU La Creueta/Llometa de la Creu.

Representa per al poble de Balones un símbol identificatiu, on el baloner i il·lustre escriptor, folklorista i religiós Joaquim Martí Gadea (Balones 1837 - Mislata 1920) dedica unes estrofes on detalla la veneració que li tenia el poble i demana la seua protecció dels desastres naturals:

*"Assentada et veig al nord del meu poblet,
a qui sostens damunt la teua falda,
com tendra mare que aguanta'l seu xiquet
i en son desvel de tot perill el guarda."*

Fou construïda/restaurada pel nebot de Joaquim Martí Gadea l'any 1940 per a coronar Balones. La Creu sempre ha estat venerada per baloners i baloneress. Li tenien una gran devoció i celebraven processons per demanar protecció vers les inclemències i tempestes. Al llarg de la seua existència ha sigut destruïda dues vegades, una per un llamp l'any 1921 i la darrera en 2009 per un fort vent. Des d'aquest lloc hi ha una espectacular vista de Balones, la Vall de Seta i la Serrella.

El recorregut d'aquesta ruta (Ajuntament/carrer Solar/direcció Font de Baix) té 1,5 km de distància i una durada aproximada d'uns 45-50 minuts.

CAS La Creueta (LLometa de la Creu). (La Pequeña Cruz/La Colina de la Cruz).

Representa para el pueblo de Balones un símbolo identificativo, donde el balonero e ilustre escritor, folclorista y religioso Joaquim Martí Gadea (Balones 1837-Mislata 1920) dedica unas estrofas detallando la veneración que le tenía el pueblo y pidiendo su protección de los desastres naturales:

*"Asentada te veo en el norte
de mi pequeño pueblo,
a quien sostienes sobre tu regazo,
como tierna madre que aguanta su niño
y su desvelo de todo peligro lo guarda."*

Fue construida/restaurada por el sobrino de Joaquim Martí Gadea en 1940 para coronar Balones. La Cruz, siempre ha sido venerada por baloneros y baloneress. Era tan grande su devoción que celebraban romerías hacia la *Llometa de la Creu* donde los fieles pedían protección de las inclemencias y tormentas. A lo largo de su existencia ha sido destruida dos veces, una por un rayo en 1921 y la última en 2009 por un fuerte viento. Desde este lugar hay una espectacular vista de Balones, Vall de Seta y Serrella.

El recorrido de esta ruta (Ayuntamiento/calle Solar/dirección Font de Baix) tiene unos 1,5 km de distancia y una duración aproximada de unos 45-50 minutos.

FR La Creueta (LLometa de la Creu). (La Petite Croix /La Petite Coline de la Croix).

Elle représente un symbole d'identification pour la ville de Balones, où le baloner (c'est le nom des habitants de Balones) et illustre écrivain, folkloriste et religieux Joaquim Martí Gadea (Balones 1837-Mislata 1920) lui dédie des vers détaillant la vénération que la ville lui portait, demandant sa protection face aux catastrophes naturelles:

*«Assise, je te vois au nord
de mon petit village,
que tu tiens sur tes genoux,
comme une tendre mère
qui soutient son petit enfant
et dans sa veille
le protège de tout danger.»*

Elle a été construite/restaurée par le neveu de Joaquim Martí Gadea en 1940 pour couronner Balones. La Croix a toujours été vénérée par les «baloners». Leur dévotion était si grande qu'ils célébraient des pèlerinages à la Llometa de la Creu où les fidèles demandaient protection contre les intempéries et les tempêtes. Tout au long de son existence, elle a été détruite à deux reprises, une fois par un fort éclair en 1921 et la dernière fois en 2009 par un vent violent. De cet endroit, on a une vue spectaculaire sur Balones, Vall de Seta et Serrella.

La route de cet itinéraire (Mairie/Carrer Solar/direction Font de Baix) a une distance d'environ 1,5 km et une durée approximative d'environ 45-50 minutes.

EN La Creueta/Llometa de la Creu. (The Little Cross/The hill of the Cross).

It represents an identifying symbol for the village of Balones, where the baloner (what a person from Balones is called) and illustrious writer, folklorist and religious Joaquim Martí Gadea (Balones 1837-Mislata 1920) dedicates verses detailing the veneration the village had for him, asking for his protection towards the natural disasters:

*"I see you sitting in the north of my town,
who you hold on your lap,
how a mother hold would her child
and in her wakefulness she guards him
from all danger."*

It was built/restored by the nephew of Joaquim Martí Gadea in 1940 to crown Balones. *La Creu* has always been revered by baloners i baloneress. Their devotion was so great that they celebrated pilgrimages to the *Llometa de la Creu* where the faithful asked for protection from inclement weather and storms. Throughout its existence it has been destroyed twice, once by a lightning in 1921 and the last time in 2009 by strong wind. From this spot there is a spectacular view of Balones, Vall de Seta and Serrella.

This route (Town Hall/Carrer Solar/direction Font de Baix) has a distance of about 1.5 km and an approximate duration of about 45-50 minutes.



LLOCS D'INTERÉS

LUGARES DE INTERÉS

LIEUX D'INTÉRÊT

PLACES OF INTEREST

VEC Les Coves de Sant Francesc.

Cap el 1396 hi hagué en la zona forts terratrèmols que deixaren la configuració típica de penyes sobreposades en aquestes coves. La cova principal, la de Sant Francesc, és d'origen hidrogeològic. Aquestes coves les van anomenar de Sant Francesc ja que la tradició conta que va ser la gent del poble la que va acudir a aquest paratge i es va encomanar al seu patró perquè parara els continus tremolors de terra. És per aquest motiu que a Sant Francesc d'Assís, a Balones, se l'anomena Sant Francesc dels Terratrèmols, s'implora la seua protecció i en la festa major se li canten els Gojos.

En el recorregut d'aquesta ruta (Ajuntament/carrer Solar/direcció Font de Baix), trencarem cap a l'esquerra i cap amunt uns 2km de distància. Aproximadament 1h 30 minuts de durada.

CAS Les Coves de Sant Francesc. (Las Cuevas de San Francisco).

Hacia el año 1396 hubo en la zona fuertes terremotos que dejaron la configuración típica de peñas superpuestas de estas cuevas. La cueva principal, la de *Sant Francesc*, es de origen hidrogeológico. Estas cuevas las denominaron de San Francisco, ya que la tradición cuenta que fue la gente del pueblo la que acudió a este paraje y se encomendó a su patrón para que parara los continuos terremotos. Es por este motivo que a San Francisco de Asís, en Balones, se le llama *Sant Francesc dels Terratrèmols* (de los Terremotos), se implora su protección y en la fiesta mayor se le cantan los Gozos.

En el recorrido de esta ruta (Ayuntamiento/calle Solar/dirección Font de Baix) giraremos hacia la izquierda y hacia arriba unos 2km de distancia. Aproximadamente 1h 30 minutos.

FR Les Coves de Sant Francesc (Les Grottes de Saint François).

Vers 1396, il y a eu de forts tremblements de terre dans la zone qui ont laissé la configuration typique de roches superposées de ces grottes. La grotte principale, celle de *Sant Francesc*, est d'origine hydrogéologique. Ces grottes ont été nommées *Saint François* car la tradition dit que ce sont les habitants de la ville qui sont venus à cet endroit et se sont confiés à leur patron pour arrêter les tremblements de terre continus. C'est pour cette raison que *Sant Francesc d'Assís*, à Balones, est appelé «*dels terratrèmols*» (*Saint François des Tremblements de Terre*), sa protection est implorée et les Joies lui sont chantées lors sa fête principale.

Le tracé de cet itinéraire (Mairie/Carrer Solar/Direction Font de Baix) tournera à gauche et montera environ 2 km, soit environ 1h 30 minutes.

EN Les coves de Sant Francesc. (The caves of Saint Francis).

Around the year 1396 there were strong earthquakes in the area that left a configuration of overlapping rocks in these caves. The main cave, that of *Sant Francesc*, is of hydrogeological origin. These caves were named *Saint Francis*, since tradition says that it was the people of the village who came to this place and entrusted themselves to their patron to stop the continuous earth tremors. It is for this reason that *Sant Francesc d'Assís*, in Balones, is called *Sant Francesc dels Terratrèmols* (Saint Francis of the Earthquakes), his protection is implored and the praise is sung to him on the day of the main festival.

On this route (Town Hall/Carrer Solar/Direction Font de Baix) you turn left and go up about 2km, approximately 1h 30 minutes.



LLOCS D'INTERÉS

LUGARES DE INTERÉS

LIEUX D'INTÉRÊT

PLACES OF INTEREST

EL El Pitxòcol.

Roca de forma peculiar situada al Tossal del Pitxòcol, que ens fa veure la figura d'un ninot o la d'un gos assegut mirant cap a Balones i on s'han trobat restes ibèriques. Cal destacar la *Bitxa de Balones*, escultura de pedra calcària, que possiblement representa el coll d'un quadrúped amb la seua crinera, exposada al museu de Prehistòria de València, un plom amb escriptura, un relleu de la dea Epona acompanyada a cada costat per un cavall; una destrat de bronze, vestigis de muralles i moltes restes de ceràmica.

En el recorregut d'aquesta ruta (Ajuntament/carrer Solar/Font de Baix) passarem pel Barranc de les Coves en direcció els Corral de Benimassió, pujarem 150m i trencarem cap a l'esquerra tot i seguint una senda d'uns 3km de distància. Durada aproximada 2h 30 minuts.

CAS El Pitxòcol.

Roca de forma peculiar situada en el *Tossal del Pitxòcol*, que nos hace ver la figura de un muñeco o la de un perro sentado mirando hacia Balones, y donde se han encontrado restos ibéricos. Cabe destacar la *Bitxa de Balones*, escultura de piedra caliza, que posiblemente representa el cuello de un cuadrúpedo con su crin, expuesta en el museo de Prehistoria de Valencia, un plomo con escritura, un relieve de la dea Epona acompañada a cada lado por un caballo; un hacha de bronce, vestigios de murallas y muchos restos de cerámica.

En el recorrido de esta ruta (Ayuntamiento/calle Solar/Font de Baix) pasaremos por el Barranc de les Coves en dirección hacia los Corral de Benimassió, subiremos 150m y giraremos hacia la izquierda siguiendo una senda de unos 3km de distancia. Duración aproximada 2h 30 minutos.

FR El Pitxòcol.

Rocher de forme particulière situé dans le *Tossal del Pitxòcol*, qui nous fait voir la figure d'une poupée ou d'un chien assis regardant vers Balones, et où ont été trouvés des restes ibériques. Il convient de souligner la *Bitxa de Balones*, une sculpture en pierre calcaire, qui représente peut-être le cou d'un quadrupède avec sa crinière, exposée au Musée de Préhistoire de València (Valence), un plomb avec écriture, un relief de la déesse Epona accompagné de chaque côté d'un cheval; une hache en bronze, des vestiges de murs et de nombreux restes de céramique.

Sur le tracé de cet itinéraire (Mairie/Carrer Solar/Font de Baix) nous traverserons le Barranc de les Coves (le Ravin des Grottes) en direction des Corral de Benimassió, nous monterons 150m et tournerons à gauche en suivant un chemin d'environ 3km de distance. Durée approximative 2h30 minutes.

EN El Pitxòcol.

Peculiarly shaped rock located in the *Tossal del Pitxòcol*, which looks like figure of a doll or a sitting dog looking towards Balones, and where Iberian remains have been found. We should highlight the *Bitxa de Balones*, a limestone sculpture, which possibly represents the neck of a quadruped with its mane, exhibited in the Museum of Prehistory in Valencia, a lead plate with writing, a relief of the goddess Epona accompanied on each side by a horse; a bronze axe, vestiges of walls and many remains of ceramics.

On this route (Town Hall/Carrer Solar/Font de Baix) you will pass through the Barranc de les Coves in the direction of the Corral de Benimassió, you will go up 150m and then turn left while following a path of about 3km. Approximate duration 2h 30 minutes.



LLOCS D'INTERÉS

LUGARES DE INTERÉS

LIEUX D'INTÉRÊT

PLACES OF INTEREST

EL Castell de Costurera.

El seu origen és àrab s.XII-XIII i apareix com alqueria musulmana. Estava format per una torre de planta quadrada, una torrassa circular i un albacar, recinte emmurallat al seu voltant, destinat segurament per a guardar el bestiar. Al segle XVI la població era majoritàriament morisca i pertanyia a l'església-parroquia de la Vall de Seta, la qual comprenia les partides de Balones, "Beniaysó", Costurera, Beniamet, Benimassot, Tollos, Capaimona, "lo Rafalet", Famorca, Fageca i Quatretondeta. Tots junts agrupaven 200 cases/famílies. Al 1573 es va suprimir la parroquia del Castell i es va erigir a Balones com a centre parroquial de tota la Vall. Comptava Balones amb 20 cases de cristians nous. Aquesta fortalesa tenia la funció de defensar la Vall de les incursions enemigues.

En el recorregut d'aquesta ruta (Ajuntament/carrer Solar/Font de Baix) passarem el barranc de les Coves en direcció els corrals de Benimassió, pujarem cap al Pla i baixarem cap a Costurera. Té un recorregut d'11km i una durada aproximada de 3h 30min-4h.

EL Castell de Costurera. (El Castillo de Costurera).

Su origen es árabe s.XII-XIII y aparece como alquería musulmana. Estaba formado por una torre de planta cuadrada, un torreón circular y un albacar, recinto amurallado a su alrededor, destinado seguramente para guardar el ganado. En el siglo XVI la población era mayoritariamente morisca y pertenecía a la iglesia-parroquia de la Vall de Seta, la cual comprendía las partidas de Balones, "Beniaysó", Costurera, Beniamet, Benimassot, Tollos, Capaimona, "lo Rafalet", Famorca, Fageca y Quatretondeta. Todos juntos agrupaban 200 casas/familias. En 1573 se suprimió la parroquia del castillo y se erigió en Balones como centro parroquial de todo el Valle. Contaba Balones 20 casas de cristianos nuevos. Esta fortaleza tenía la función de defender el Valle de las incursiones enemigas.

En el recorrido de esta ruta (Ayuntamiento/calle Solar/Font de Baix) pasaremos el Barranc de les Coves en dirección a los Corral de Benimassió, subiremos hacia el Pla y bajaremos hacia Costurera. Tiene unos 11km de distancia y una duración aproximada de 3h 30 minutos-4h.

El castell de Costurera (Le Château de Costurera).

Son origine est arabe du XIIe au XIIIe siècle et apparaît comme ferme musulmane. Il était composé d'une tour carrée, d'une tour circulaire et d'un albacar, une enceinte fortifiée qui l'entourait, probablement destinée à garder le bétail. Au XVIe siècle, la population était majoritairement mauresque et appartenait à l'église-paroisse de Vall de Seta, qui comprenait les paroisses de Balones, "Beniaysó", Costurera, Beniamet, Benimassot, Tollos, Capaimona, "lo Rafalet", Famorca, Fageca et Quatretondeta. Au total, ils regroupaient 200 maisons/familles. En 1573, la paroisse du Château fut supprimée et Balones fut érigée en centre paroissial de toute la vallée. Cette forteresse avait pour fonction de défendre la vallée des incursions ennemies.

Le long de cet itinéraire (Mairie/Carrer Solar/Font de Baix) nous passerons le Barranc de les Coves en direction des corral de Benimassió, nous monterons vers le Pla (la Plaine) et descendrons vers Costurera. Il fait environ 11km de long et dure environ 3h30 minutes à 4h.

El Castell de Costurera. (The Castle of Costurera).

Its origin is Arabic 12th-13th century and appears as Alqueria Muslimana. It was made up of a square tower, a circular tower and an albacar, a walled enclosure around it, probably intended to keep cattle. In the 16th century the population was mainly Moorish and belonged to the church-parish of Vall de Seta, which included the parishes of Balones, "Beniaysó", Costurera, Beniamet, Benimassot, Tollos, Capaimona, "lo Rafalet", Famorca, Fageca and Quatretondeta. All together they were 200 houses/families. In 1573 the parish of the Castle was abolished and Balones was erected as the parish center of the entire Valley. Balones had 20 houses of new Christians. The purpose of this fortress was to defend the Valley from enemy raids.

Along this route (Town Hall/Carrer Solar/Font de Baix) you will pass the Barranc de les Coves in the direction of the Corral de Benimassió, you will go up towards El Pla and down towards Costurera. It is about 11km long and lasts approximately 3h 30 minutes-4 h.







Textos:
 Francesca Bernabeu Calbo
 Francisco Javier Molina Aura

Traduccions:
 Stephane Carbonnier Ribes
 Sophia Elizabeth Finch

**Patronato Provincial de Turismo
 de la Costa Blanca**
 Tel. +34 965230160
 Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Ajuntament de Balones
 Tel. +34 96 551 10 43
balones@balones.es
www.balones.es

